

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Langues : Approches interlinguistiques

Niveaux : **5H à 12H**

à partir du livre Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

sur 1 à 7 périodes

par Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR et Zuzana Mottier, DGEO

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE :

Découvrir les douze langues du livre Histoires avec des bosses, faire les liens entre langues et pays où elles sont parlées. Reconnaître les langues et alphabets à l'oral et à l'écrit.

PUBLIC :

5H à 12H, dès 8 ans

DUREE DE LA SEQUENCE : 1 à 7 périodes

Les activités proposées ici peuvent se combiner ou se faire de manière isolée au fil de la lecture du livre.

SUPPORTS :

- Les activités ci-après imprimées
- Un livre par élève
- Un projecteur ou tableau interactif
- Des tablettes individuelles ou une salle informatique

LIENS AU PER

Les élèves sont capables de...

- **Interlinguistique L1.27-37 : Enrichir leur compréhension et pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes...**

...en situant les langues dans l'espace et le temps.

...en ayant recours aux différentes langues représentées dans la classe.

- **Capacités transversales : Collaboration : prise en compte de l'autre, connaissance de soi, action dans le groupe.**

Démarche réflexive : décentration de soi.

- **Formation Générale**

FG 25-35: Reconnaître l'altérité, la situer et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles.

FG 38: Se situer à la fois comme individu et comme membre de différents groupes en identifiant leurs stratégies d'apprentissage et en enrichissant leur répertoire; en situant leur place au sein du groupe-classe, et d'autres groupes d'appartenance.

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace

Compétences : rapport aux savoirs, perspectives, collaboration

Principes : apprentissage par exploration

RESSOURCES ADDITIONNELLES :

<https://trames.ch/albecedaire/>

(filtrer par vidéos)

'Le tissage des langues de leurs vies' : capsules vidéo interactives décrivant comment les langues évoluent dans les trajectoires de vies des jeunes de TRAMES.

<https://lexilala.org/explique-moi-ta-langue/>

Courtes vidéos où des locuteur·trice·s décrivent un élément de leur langue d'origine.

<https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>

Courtes vidéos sur le bi- et plurilinguisme, des spécialistes répondent aux questions.

DEROULEMENT

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail	Support
BLINDTEST AUDIO SALUTATIONS				
1) Introduction 3'	Présenter le livre et la séquence	L'enseignant·e présente le livre, lit sa quatrième de couverture et explique que ses auteur·trice·s sont des élèves plurilingues. Il·elle explicite ce qu'est le plurilinguisme/multilinguisme :	Collectif	Un livre pour l'enseignant·e
2) Mise en route 5-10'	Prendre conscience des langues du groupe	Il·elle fait le pari que la classe est plurilingue. Il·elle demande comment se dit 'bonjour' dans d'autres langues et note au tableau la formule et la langue. Les élèves eux·elles-mêmes peuvent écrire au tableau et enseigner à leurs camarades. Chacun·e copie dans son cahier.	Collectif	Tableau et cahier
3) Blindtest salutations 10'	Reconnaitre les langues brainstormées précédemment et d'autres	L'enseignant·e demande aux élèves d'écouter les 11 salutations du blindtest et de noter les langues qu'il·elle·s reconnaissent dans leur cahier. Deux-trois écoutes. Mise en commun. Vérification et correction. Possibilité de regarder la vidéo de ces salutations : https://trames.ch/a-propos/ (35 sec)	Individuellement	Audio 'blindtest salutations', cahier, tableau, corrigé activité 1
4) Lien avec la géographie 10'	Associer les langues et les pays	Dans quels pays parle-t-on ces langues ? Sur quels continents ? Par groupes de trois, les élèves essaient d'associer la langue à un pays. Mise en commun collective, correction, avec un planisphère éventuellement.	Par groupes de trois Collectivement	Tableau, cahier, planisphère
5) Les langues incarnées 7-12'	Ecouter les langues	L'enseignant·e propose aux élèves d'écouter les langues du livre grâce aux audios / vidéos de l'albécédaire en ligne : https://trames.ch/albecedaire/ (filtre 'audio').	Collectivement	Site web, enceinte audio

		EXPLORATION DES TEXTES ET DES LANGUES		
1) Exploration 15'	Découvrir des langues nouvelles à l'oral et à l'écrit.	Les élèves accèdent à l'albécédaire de TRAMES en ligne : Albécédaire - Trames L'enseignant·e aide à la navigation en montrant les filtres disponibles et les contenus proposant texte et audio (repérables grâce à l'icône du livre). Les élèves naviguent à leur gré sur le site. Il·elle·s ont pour objectif d'écouter et lire trois langues inconnues.	Collectivement puis individuellement	Une tablette/un ordinateur par élève, avec écouteurs
6) Déchiffrer de nouvelles langues 20'	Développer des stratégies de lecture de langues inconnues. Faire des liens entre écrit et oral	Chaque élève choisit une langue inconnue dans l'alphabet latin et une autre dans un nouvel alphabet. Il·elle doit écouter l'audio d'un texte tout en le lisant. Opération à répéter plusieurs fois si nécessaire. Il·elle note ses stratégies de lecture ou déchiffrage selon les langues, et ses émotions. C'est comment d'être confronté à une langue où les repères habituels disparaissent ? Quels nouveaux repères peuvent apparaître ? Partage des impressions et stratégies avec un·e camarade. Retour en collectif.	Individuellement Par deux. Collectivement	Ecran et cahier
7) Et/ou Inter-compréhension 15'	Développer l'intercompréhension entre les langues	Chaque élève écoute et lit quatre textes dans quatre alphabets différents et prend note (en phonétique) de mots transparents ou qui sont compréhensibles car ressemblants à d'autres langues apprises. Partage par deux puis collectivement. <i>Possibilité de poursuivre avec un visuel des familles de langues (arbre des langues).</i>	Individuellement Par deux. Collectivement	Ecran et cahier
8) Et/ou Mise en pratique 10'	Se décentrer, se mettre à la place	Chaque élève (et l'enseignant·e) recopie les titres des histoires du livre à la main. Si un·e élève maîtrise l'alphabet cyrillique, guèze, arabe ou singhalais, il·elle montre au tableau les gestes pour écrire puis corrige ses camarades. Prendre note de cet exercice :	Individuellement	Ecran ou livre et cahier

		C'est comment d'écrire dans un alphabet nouveau ? Comment les élèves venus d'ailleurs peuvent se sentir en arrivant en Suisse sans connaître la langue ni l'alphabet ? Mise en commun.	Collectivement	
ATELIER OPTIONNEL		ASSOCIATION DES TITRES-LANGUES-PAYS		MALLETTE PEDAGOGIQUE
45'-90'	Découvrir les langues du livre à l'écrit, les associer aux pays des auteurs, faire des liens avec les langues de la classe	L'atelier des langues du livre est proposé dans la mallette pédagogique de la HEPFR. Il propose une activité d'exploration et de manipulation des 12 langues et 5 alphabets du livre. Les élèves collaborent et développent des stratégies, mobilisent leurs connaissances pour associer les 27 titres du livre avec les langues du livre et les pays où elles sont parlées. Mise en commun et correction avec support powerpoint. L'activité peut se poursuivre avec un temps large dédié à la lecture et écoute des textes du livre.	Par quatre puis collectivement et individuellement	Projecteur, dossier d'activités et supports imprimés Planisphère Powerpoint Livre
		MEMORY DES LANGUES		
1) Exploration et association 25' (ou plus)	Développer des stratégies et trouver des repères dans des langues inconnues	Les élèves reçoivent un memory avec douze extraits des textes du livre <u>Histoires avec des bosses</u> et leur traduction française. Il·elle·s doivent associer les paires et identifier la langue.	Par trio.	Activité memory imprimée pour chaque groupe. Feuille réponse 'Activité 2'
2) Correction 15'	Vérifier ses hypothèses	Mise en commun et correction. Explicitation des stratégies développées durant l'activité (comparer la longueur des textes, les noms propres transparents, les mots qui se répètent etc).	Collectivement	Memory et corrigé
3) Observations 5'	Relever les similarités et différences entre langues proches	Différences entre ukrainien et russe (la lettre i dans le premier), entre tigrigna et amharique (les ! dans les premiers titres), etc Proposer aux élèves natifs d'expliquer quelques éléments sur les alphabets non latins.	Collectivement	Cahier

BLINDTEST AUDIO EXTRAITS				
1) Mise en route 5'	Revenir aux contenus précédents	L'enseignant·e liste au tableau les langues du livre annoncées par les élèves, et les pays où elles sont parlées.	Collectivement	Tableau
2) Compréhension orale 10'	Associer les textes audio aux langues	Les élèves écoutent le blindtest et notent leurs réponses. Seconde écoute.	Individuellement	Fichier audio et fiche réponse 'activité 3'
3) Partage et vérification 5'	Partager et discuter des hypothèses	Les élèves mettent leurs réponses en commun. L'enseignant·e fait écouter l'audio une nouvelle fois. Les duos affinent ou confirment leurs réponses et essaient d'associer leurs réponses aux textes du livre.	Par deux	Fiche réponse
4) Correction 10'	Vérifier et corriger	Mise en commun et correction. Explicitation des indices. Feedback sur l'activité.	Collectivement	Corrigé
5) Retour sur soi 5'	Faire du lien entre les activités, sa situation personnelle et son contexte historique et social.	Chaque élève va faire un brainstorm des langues qui l'accompagnent dans sa vie. L'enseignant·e peut illustrer l'activité en partageant les langues qu'il·elle comprend / parle / écoute et leur origine. Chacun·e est plurilingue ou plurilingue en devenir, c'est le propre des sociétés actuelles post-migratoires, telle la Suisse. Société post-migratoire : société où la majorité des habitant·e·s a une histoire migratoire (plus de la moitié des Suisses a un parent ou grand-parent d'origine étrangère).	Individuellement	Cahier
6) Extension 15-45'	Découvrir le plurilinguisme des auteur·trice·s	Extension possible : les élèves naviguent à l'intérieur du document interactif 'Le tissage des langues de leurs vies' afin de visionner de courtes capsules vidéo dans lesquelles les auteur·trice·s du livre partagent la construction ou déconstruction de leur plurilinguisme au fil de leurs parcours de vie et de migration.	Individuellement	Tablettes individuelles ou ordinateur et projecteur

		JEU DE CARTES BATATRAMES	Trois-quatre duos par jeu	Jeu de cartes
Environ 45 min	Découvrir les langues du livre, jouer avec les mots, les identifier, faire des hypothèses, collaborer	Le jeu Batatrames propose aux élèves francophones et aux élèves allophones de jouer avec les mots du livre Histoires avec des bosses. Il s'agit de reconnaître des mots du livre en langues étrangères, leur traduction en français, et de les repérer dans les textes de l'ouvrage. Deux niveaux de difficultés sont proposés pour les lettres dans l'alphabet latin afin de mémoriser et restituer des mots en français (classes FLS) ou en espagnol et portugais (classes régulières). Le duo qui remporte le plus de cartes a gagné.	Chaque duo a une responsabilité lors de chaque tour : -jouer -contrôler le temps -corriger les réponses	Jeu disponible dans la mallette pédagogique ou à imprimer et découper grâce au fichier pdf. Un livre par duo Une ardoise effaçable ou papier et crayon Fiche 4

Salutations – blindtest

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait, identifiez les onze langues et donnez l'exemple d'au moins un pays où l'on se salue de cette manière.

	Salutations	Langue parlée	Pays
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			

Salutations – blindtest corrigé

Salutations	Langue	Pays
1. Buenos días	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
2. Xin chào các	vietnamien	Vietnam
3. ሰላም / مرحبا « selam »	Tigrigna	Érythrée, même salutation en amharique (Ethiopie) et en arabe (pays arabes)
4. Здравствуйтe « zdravstvuyte »	russe	Russie, Biélorussie, Kazakhstan, Kirghizstan
5. Добрий день « dobriy den »	ukrainien	Ukraine,
6. Bon dia	portugais	Portugal, Brésil, Cap Vert, Guinée-Bissau, Angola, ...
7. Hola	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
8. ආයුබෝවන් « Āyubōvan »	cinghalais	Sri Lanka
9. Bonjour	français	Suisse, France, Belgique, Canada, Luxembourg, Cameroun, ...
10. Buon giorno	italien	Italie, Suisse (Tessin)
11. Opa	portugais	Brésil, Portugal

Memory des langues

- 1) Découpez les feuilles selon les pointillés.
 - 7) Cherchez la traduction en français de chaque texte.
 - 8) Trouvez les **12 paires** et devinez la langue pour chacune d'entre elles.
- Exemple : 13 – M □ italien (Cet exemple n'existe pas et ne donne aucun indice.)

<u>N°-Lettre</u>	<u>Langue</u>
1- _____	_____
2- _____	_____
3- _____	_____
4- _____	_____
5- _____	_____
6- _____	_____

<u>N°-Lettre</u>	<u>Langue</u>
7- _____	_____
8- _____	_____
9- _____	_____
10- _____	_____
11- _____	_____
12- _____	_____

1

J'ai commencé à apprendre les maths quand j'avais 5 ans dans mon pays et je trouve que les maths sont faciles pour moi parce que je me rappelle les règles. Si on connaît la technique on n'a pas besoin d'utiliser tout le temps la calculatrice, les mathématiques sont utiles dans la vie pour calculer la monnaie et ainsi économiser de l'argent. Quand j'apprends les maths, j'apprends surtout la règle et les détails pour résoudre le problème. Je pense que pour les asiatiques, apprendre les mathématiques en Europe n'est pas dur car mon programme de maths en 5^{ème} année au Vietnam était presque le même que le programme de 9^{ème} année en Suisse. La méthode de calcul est différente de pays en pays, par exemple pour les puissances, mais les formules mathématiques ne changent pas, $2 + 2 =$ toujours 4.

2

Sara, je la connais depuis deux ans. Un ami m'a dit qu'elle voulait mon contact. J'ai accepté. On s'est rencontrées sur Snapchat et maintenant on s'écrit tous les jours. Quand on se parle, on mélange les langues: tigrigna, anglais, arabe et amharique. Sara est née et elle a grandi en Ethiopie. Moi je suis née et j'ai grandi en Erythrée. Sara aime l'école et moi aussi.

A

كانت إيلينا في البرازيل في مدرسة خاصة حيث كان هناك أغنياء للغاية. كانت إيلينا تبلغ من العمر ١٥ عاماً ، وعاشت في ريو دي جانيرو في أكبر منزل في المدينة. كان أجدادها من الأثرياء للغاية. كانت المدرسة تسمى جادة ساو باولو. في نهاية العام، ذهب الفصل بأكمله إلى الولايات المتحدة في نيويورك. وكان الأجداد هم من دفعوا تكاليف الرحلة للصف بأكمله. في طريق العودة، نسوا إيلينا في نيويورك. لم يكن لديها نقود وكانت بطارية هاتفها قد نفدت. في ريو دي جانيرو كان والدها ينتظرها في المحطة. كانت إيلينا في الخارج، وكانت خائفة ونامت على الأرض طوال الليل. كانت هذه هي المرة الأولى بالنسبة لها، شعرت كيف يشعر الفقراء بالتشرد. في صباح اليوم التالي، اتصل والدها بمحطة القطار في نيويورك وقالوا له إن الفتاة قد نامت على الأرض، واعتقدوا أنه من الغريب أن تنام فتاة ترتدي ملابس جميلة على الأرض. جاء والدها لاصطحبها وعادوا سالمين غانمين.

B

ነገር ግን በሰዊዘርላንድ ትምህርቲን ሰጀምር እና እነሱ እንደሚሉት 'መደበኛ' ክፍል ውስጥ ሰገባ በኢትዮጵያ አዲስ መጤ ሆኜ የተሰማኝ ተፈላጊነት በዚህ በአዲሱ ክፍል ውስጥ አልነበረም። እና ከጊዜ በኋላም ንቀትም የተለመደ ሆኗል፡ 'ባለገርኙ' እስከማለት ደርሰዋል።

3

Comment j'ai commencé à dessiner ? Question intéressante ! Quand j'étais plus jeune je regardais parfois des dessins animés et un jour j'ai pensé : « Hmm peut-être que je peux dessiner les personnages des dessins animés sur le papier ! ». Et voilà !

4

J'ai commencé à dessiner quand j'avais deux ans et après j'ai étudié le dessin avec ma professeure quand j'avais dix ans (2020). J'étais dans une école de dessin, le nom de l'école était соняшник ('Sonyashnik'), ça signifie tournesol en ukrainien. Avant de venir en Suisse j'habitais en Ukraine.

C

Ami sempri n'gosta di matimatica des di odjam na 1^a Class. Odja n'bim pa Suíça n'bai pa scola na turma di recepsom matimatica i era ba um disciplina ku mas facil pa mi pabia di kuma n'ka prisisa ba pa ntindi francis pa kunsu fasi tarbadju di matimatica. Ma ora ki sedu disenhu i ta sedu dificil pabia di kuma i ta tchiu kusas pa disenha, n'ka gosta di disenhu pabia n'ka cibi disenha.

D

Lá no Brasil, os professores respondiam às perguntas interessantes a qualquer custo, mesmo se elas fossem além do programa escolar. Se alguém perguntasse algo evidente, toda a classe respondia espontaneamente à questão, mas de maneira não muito gentil às vezes. O/a professor/a não se manifestava muito nesses momentos.

5

Elena était au Brésil dans une école privée où il y avait des personnes très riches. Elena avait 15 ans et elle habitait à Rio de Janeiro dans la plus grande maison de la ville. Ses arrière-grands-parents étaient très riches. L'école s'appelait Avenue São Paulo. À la fin de l'année, toute la classe est allée aux Etats-Unis à New York, c'étaient les grands-parents qui avaient payé le voyage pour toute la classe. Au retour, ils ont oublié Elena à New-York. Elle n'avait pas d'argent sur elle et son téléphone n'avait plus de batterie. A Rio de Janeiro son père l'attendait à la gare. Elena était dehors,

E

How I started to draw? Interesting question. When I was younger I sometimes watched cartoons and one day I thought: « Hmm maybe I can do the people from cartoons on paper! ». And that's it!

6

J'ai toujours aimé les maths même quand j'étais en première classe. Quand je suis arrivée en Suisse et que je suis allée en classe d'accueil, les maths étaient la branche où j'avais le plus de facilité parce que je n'avais pas besoin de comprendre le français pour comprendre les maths. Mais quand c'était la géométrie ça devenait difficile parce qu'il y avait beaucoup de dessins, je n'aime pas les dessins parce que je ne sais pas dessiner.

F

Tôi bắt đầu học toán lúc 5 tuổi ở Việt nam và tôi thấy môn toán rất dễ vì tôi nhớ rõ các quy tắc. Nếu có kĩ năng, chúng ta không cần lúc nào cũng phải dùng tới máy tính và toán học rất hữu ích trong cuộc sống, như để tính tiền và do đó giúp chúng ta tiết kiệm. Khi học toán, tôi chủ yếu học các quy tắc và các chi tiết để giải bài. Tôi nghĩ đôi với người châu Á, học toán ở châu Âu không khó vì chương trình toán lớp 5 của tôi ở Việt Nam gần giống chương trình lớp 9 ở Thụy Sĩ. Phương pháp tính toán có thể khác nhau giữa các quốc gia, ví dụ đôi với các cường quốc, nhưng các công thức toán học thì không thay đổi, $2 + 2$ luôn = 4.

7

En premier, tu vas être en classe d'accueil débutant et après tu vas aller dans une classe intermédiaire puis avancé et à la fin, en classe régulière ; c'est long mais assez cool parce que tu peux parler avec tes ami-e-s, tu vas visiter des endroits. Après tu feras des ami-e-s pour toujours. T'inquiète pas, tu parleras français comme moi ou peut-être mieux.

G

پەرستار له زۆر شوپىنداىه وهكو خويىندنگه، نه خووشخانه، يارى توپى پى يان توپى دهست يان باسكىت. كارىكى قورسه. زۆر جار چوم بو لاي پەرستار به هوى توپى پى و وهرزشهوه. جارىكيان، به هوى جيمناستىكه وه مه چه كم كه مپك له جىي خووى دهرچوو، چوم بو لاي پەرستار و بوم باسكرد چى پويدا. دهرمانىكى پيدام بو نه مانى نازاره كه به لام بو ماوهيه كى دريژ نا. له فافىكى پيدام بو پاراستنى ههتاوه كو نه چم بو نه خووشخانه بو هينانه وهى مه چه كم و گرتنى و ينهيهك بو دنلنا بونه وه له وهى كه نه شكاه. وه ههروهها بو يه ههزم له پەرستارىه. زۆر جار چوو بو لاي و به باشم نه زانى نه م كاره بو گرنگيدان، بو يارمه تى دان. ههزم له گرنگى دان به خه لكه وه يارمه تى دان يانه، يارمه تى دان گرنگه. هيوادارم بيم به پەرستار له نه خووشخانهيهك.

8

L'infirmière est dans beaucoup d'endroits comme à l'école, l'hôpital, le match de foot ou volley ou basket. C'est un travail difficile. Plein de fois je suis allé voir l'infirmière à cause du foot et du sport. Une fois, à cause de la gym mon poignet était un peu déplacé, je suis allé voir l'infirmière et je lui ai raconté ce qui s'est passé. Elle m'a donné un médicament pour que la douleur parte mais pas pendant longtemps. Elle m'a donné un bandage pour me soigner jusqu'à aller à l'hôpital pour remettre mon poignet et prendre une photo pour vérifier s'il n'était pas cassé. C'est pour ça aussi j'aime bien l'infirmière. Plusieurs fois je suis allé la voir

H

Швейцария: в Швейцарии много разных народов, и если в Украине мне легко понять, кто говорит правду, а кто нет, то в Швейцарии на данный момент это очень сложно из-за другого языка. К сожалению, я плохо знаю французский и, поэтому, не всегда могу понять, о чем они говорят и правда ли это. Может быть, позже, я буду понимать людей и знать, правду они говорят или нет. Иногда в Швейцарии говорят, что знают несколько языков, но иногда это не правда.

9

Là-bas, au Brésil, les profs répondaient aux questions intéressantes à tout prix même si elles dépassaient le programme. Si quelqu'un-e pose une question dont la réponse est évidente, toute la classe répond à la personne, spontanément mais pas toujours gentiment, le-la prof les laissait faire.

I

Primero, estarás en una clase de acogida para principiantes y luego irás a la clase de nivel intermedio, más tarde avanzado y al final, a una clase ordinaria. Es largo, pero bastante divertido porque puedes hablar con tus amigos-as, visitar lugares nuevos. Luego harás amigos-as para toda la vida. No te preocupes, hablarás francés como yo o puede que hasta mejor.

10

Suisse: il y a beaucoup de nations différentes en Suisse, et si en Ukraine il est possible pour moi de comprendre qui dit la vérité et qui ne la dit pas, alors en Suisse pour le moment c'est très difficile à cause de la langue. Malheureusement, je ne connais pas bien le français et donc je ne peux pas toujours comprendre de quoi ils parlent et si c'est vrai. Peut-être que plus tard je comprendrai les gens et je saurai s'ils disent la vérité ou pas. Parfois en Suisse ils disent qu'ils connaissent plusieurs langues, mais parfois ce n'est pas vrai.

J

උන්සවයක් අතරතුර පැහැරගැනීම
ස්පාඤ්ඤයේ මරියම් නම් ගැහැණු
ළමයකේ මලගාහි ඇලෝහා පාසලට යමින්
සිටියාය, ඉතා පොහොසත් පාසලක් ,රටේ
දවෙන හොඳම පාසල ලෙස පිලිගැනීමක්
හා කීර්තියක් ඇති. ඔහුගේ පියා
සුභිරි ධනවතකේ ඒ වගේම පාසලේ

11

En Espagne, une fille qui s'appelait Myriam allait au collège d'Aloha à Malaga, un collège très riche, connu et réputé comme la deuxième meilleure école du pays. Son père était super riche car c'était le directeur de l'école.

К

Я почала малювати, коли мені було 2. Потім я почала малювати з моею вчителькою, коли мені було 10 років (2020). Я займалася у художній школі. Ця школа називалася «Соняшник». Перед тим, як я приїхала до Швейцарії, я жила в Україні.

12

Mais quand j'ai commencé les cours en Suisse et que j'ai intégré une classe 'normale' comme on les appelait, l'importance qu'on m'avait donnée en tant que nouveau en Éthiopie n'existait plus dans cette nouvelle classe, comme s'ils étaient habitués à voir des étrangers sans cesse et qu'au fil du temps c'est devenu banal, méprisable jusqu'à les appeler les 'blédards'.

Л

ን ሳራ ካብ ዝፈልጣ ክልተ(2) ዓመት ኣለኒ። ሓደ መሓዳይ ኢሉኒ ንሳ ምሳይ ክትራከብ ከምዝደለየት። እነ ከኣ ሓራይ በልክዎ። ተራኺብና ከኣ በ ሰናፕቻት፡ መዓልታዊ ክንጸሓሓፍ ጀመርና፡ ክንዘራረብ ከለና ነሓዎውሶ ነቲ ትግሪኛ፡ እንግሊሽ፡ ዓረብ፡ ኣመሓሪኛ።ሳራ ኤርትራዊት ኮይና ኣብ ኢትዮጵያ ኢያ ተወሊዳን ዓቢያ ከኣ ። እነ ከኣ ኣብ ኤርትራ ተወሊደ ኣብ ኤርትራ ከኣ ዓቢየ። እነን ሳራን ትምህርቲ ንፈቱ ኢና።

Memory des langues - Corrigé

1- F : vietnamien

7- I : espagnol

2- L : tigrigna

8- G : kurde sorani

3- E : anglais

9- D : portugais brésilien

4- K : ukrainien

10- H : russe

5- A : arabe

11- J : singhalais

6- C : créole de Guinée-Bissau

12- B : amharique

Blindtest Histoires avec des bosses

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait et identifiez les dix langues. Quel est le texte du livre ? (niveau avancé) :

Exemple : 0. Kurde sorani – 'Infirmière'

1. -
2. -
3. -
4. -
5. -
6. -
7. -
8. -
9. -
10. -
11. -
12. -

Blindtest Histoires avec des bosses - Corrigé

1. vietnamien – 'Apprendre'
2. tigrigna – 'Belle'
3. ukrainien – 'Dessin'
4. créole portugais – 'Géométrie'
5. singhalais – 'Kermesse-Kidnapping'
6. amharique – 'Nouveau'
7. portugais – 'Questions'
8. arabe – 'Riche'
9. russe – 'Vérité'
10. espagnol – 'Professeurs'

Jeu de cartes BATATRAMES

Le jeu BATATRAMES propose aux élèves de jouer par deux pour mémoriser et reconnaître des mots dans les douze langues du livre, les associer aux pays dans lesquels elles sont parlées, et les reconnaître dans les textes de l'alphabet. Les élèves travaillent également avec des mots en langues française et apprennent à les orthographier correctement.

Jeu disponible en cinq exemplaires dans la mallette pédagogique de la Haute Ecole Pédagogique Fribourg.

Fichier pdf du jeu ci-dessous



